



קרן "עם הספר" – הקרן לתרגום ספרות עברית
מייסודו של משרד התרבות והספורט

טופס הגשת בקשה למענק תרגום מורחב¹

למילוי ע"י הסופר בעל זכויות היוצרים, או המו"ל/הסוכן הספרותי וכיו"ב,
המייצג את הסופר לצורך מכירת זכויות הפרסום של הספר בחו"ל.

שם מגיש הבקשה:

הנ"ל הנו הסופר / המו"ל / הסוכן הספרותי (יש להקיף בעיגול)
מספר ת.ז. / העסק / העוסק:

כתובת:

טלפון:

דוא"ל:

שם הספר המוגש:

מחבר הספר המוגש:

האם מחבר הספר הוא בין החיים? כן / לא (יש להקיף בעיגול)

הספר ראה אור בעברית בשנת: בהוצאת:

בעל הזכויות בספר הוא:

פרטי הסוכן הספרותי או המו"ל המייצג את המחבר לצורך הוצאה לאור של תרגום הספר ומכירת זכויות

הפרסום של הספר בחו"ל:

¹ בקשה למענק המיועד לסייע בתרגום ספר במלואו בכל הסוגות של הספרות היפה. רשאים להגיש בקשה למענק סופרים בעלי זכויות יוצרים בספרם, המיוצגים על ידי סוכן ספרותי בעל ניסיון מוכח עם הוצאות לאור בחו"ל בשפה הרלוונטית, או סוכנים ספרותיים, מו"לים וכיו"ב, בעלי זכויות בתרגום הספר ובעלי ניסיון מוכח כאמור, המייצגים את הסופר לצורך הוצאה לאור של תרגום הספר ומכירת זכויות הפרסום של הספר בחו"ל. המענק שיינתן בעד בקשה למענק מורחב יהיה בשיעור של 75% מעלות התרגום או עד 50,000 ₪ לפי הנמוך מביניהם.

*** יש לצרף לבקשת המענק הצהרה של הסוכן הספרותי כאמור, על כך שהוא מייצג את הסופר.

אנא פרטו את ניסיונו של הסוכן הספרותי או המו"ל שצויין לעיל, עם הוצאות לאור בחו"ל בשפה הרלוונטית (אפשר להגיש גם במסמך נפרד כנספח לטופס הגשת המועמדות):

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

השפה שאליה יתורגם הספר מושא הבקשה:

שם המתרגם:

עלות התרגום:

.....

האם קיים הסכם בין בעל הזכויות בספר לבין המתרגם? כן / לא (יש להקיף בעיגול)

*** יש לצרף לבקשת המענק הצעת מחיר של המתרגם לביצוע עבודת התרגום, וכן מסמך קורות חיים המפרט את ניסיונו המוכח של המתרגם בתחום.

האם ספר של הסופר, שספרו הוא מושא הבקשה, זכה בעבר למענק תרגום מורחב של קרן 'עם הספר'?

כן / לא (יש להקיף בעיגול)

..... אם כן, אנא ציינו את שם הספר ואת השפה שאליה תורגם הספר

האם הספר שזכה למענק כאמור תורגם במלואו? כן / לא (יש להקיף בעיגול)

האם נחתם חוזה להוצאתו לאור של הספר המתורגם שזכה למענק עם הוצאה לאור בחו"ל?

כן / לא (יש להקיף בעיגול).

..... אם כן, אנא ציינו את שם ההוצאה בחו"ל:

נימוקים לבקשה

אנא צרפו ב-4 עותקים של **מכתב מלווה**, המתאר את הבקשה, תוך התייחסות למשתנים הבאים:

1. איכות, ייחודיות ומקוריות הספר.
2. פוטנציאל השיווק המשוער של הספר בחו"ל.
3. חשיפה בינלאומית קודמת של הסופר.
4. איכותו המקצועית והתאמתו האמנותית של המתרגם המוצע.

הצהרות:

הנני מצהיר/ה כדלקמן:

1. אני מכיר/ה את תקנון הקרן ומסכימ/ה לכך שמועמדתי כפופה להוראותיו.
2. הספר מושא הבקשה הנו מתחום **הספרות היפה**.
3. הספר מושא הבקשה למענק יצא לאור **בעברית בדפוס**.
4. הספר מושא הבקשה הוא של סופר שהנו אזרח/ית מדינת ישראל ותושב/ת קבע בה.
5. לא הוגשה בשנה זאת בקשה למענק בגין ספר נוסף של הסופר מושא בקשה זאת.
6. במידה וספר של הסופר שספרו הוא מושא הבקשה זכה בעבר למענק תרגום מורחב של קרן 'עם הספר', אזי שהספר שזכה למענק כאמור תורגם במלואו, ונחתם חוזה להוצאתו לאור עם הוצאה לאור בחו"ל.
7. ידוע לי כי לא ניתן להחליף את המתרגם המוצע בבקשה זאת ללא קבלת אישור בכתב ממנהל הקרן ומיו"ר הוועדה המקצועית.
8. כל הפרטים שרשמתי לעיל נכונים.

חתימה:

תאריך:

יש לצרף לטופס הבקשה:

- 4 עותקים של הספר המועמד לתרגום.
- 4 עותקים של המכתב המלווה.
- 4 עותקים של רשימת הפרסומים הספרותיים הבינלאומיים של המחבר שספרו מוגש בבקשה זאת (כותרת, שנה, מו"ל, שפה).
- הצהרה חתומה של הסוכן הספרותי, על כך שהוא מייצג את הסופר שספרו הוא מושא הבקשה.
- מסמך קורות חיים המפרט את ניסיונו המוכח של המתרגם/ת בתחום; לא תאושר בקשת מענק למתרגם ללא ניסיון מקצועי מוכח בשפה הרלוונטית.
- הצעת מחיר לביצוע עבודת התרגום, חתומה על ידי המתרגם/ת;

החומר המוגש לקרן, ובכלל זה עותקי הספרים שהוגשו, לא יוחזר למגיש הבקשה.

החומר הנדרש יש לשלוח אל:

קרן עם הספר לתרגום ספרות עברית.

חב' מרטנס הופמן יועצים לניהול בע"מ,

עבור אולגה מולוצקי,

רח' הרוקמים 26, חולון.

(המען למכתבים: ת.ד. 1956 חולון, מיקוד 5811802)

טלפון: 03-5652332

פקס: 03-5652300

מייל: t.sfarim@mrhof.com